

La escritura Maya y el alfabeto fonético internacional

Ryan Bennett y Robert Henderson

21 de julio de 2016

Nos enfocamos aquí en los símbolos ortográficos que no tienen el mismo valor en los idiomas Mayas que en español. Por ejemplo, la letra *t* tiene el mismo valor en español y en los idiomas Mayas (que es [t]). Además, esta guía omite varios detalles alofónicos. Por ejemplo, el sonido *l* puede realizarse como [l] o [l̥]/[ɬ] en Kaqchikel, dependiendo del contexto. Este tipo de variación no se apunta abajo.

1. Las consonantes

Ortografía Maya estándar	AFI
b'	[b̥] o [b̥̚]; otras realizaciones incluyen [pʰ wʰ mʰ ʔ], dependiendo del contexto y idioma
ch	[tʃ̥]
ch'	[tʃ̥ʰ]
h	[h], o no se pronuncia (como en el español)
j	[x] o [χ], dependiendo del idioma, contexto, y/o hablante.
k	[k]
k'	[kʰ]
p'	[pʰ]
q	[q]
q'	[qʰ], [q̥], o [q̥̚], dependiendo del contexto y/o idioma
t'	[tʰ], o a veces [d̥] (p.e. en Tz'utujil)
tx	[tʃ̥]
tx'	[tʃ̥ʰ]
tz	[ts̥]
tz'	[ts̥ʰ]
x	[ʃ], o [ʃ̥] en los idiomas que tienen consonantes retroflejas.
xh	[ʃ̥] en los idiomas que tienen consonantes retroflejas.
,	[ʔ]

2. Las vocales

Ortografía Maya estándar	AFI
aa (u otra vocal doble, VV)	[a:] (vocal larga; se puede escribir como [V:] o [VV])
ä	Tiene <i>muchas</i> realizaciones en los dialectos del Kaqchikel (y algunos dialectos del K'iche'). Los valores más comunes son [ə i ε a]. En Ch'ol, se realiza como [i]; en algunos idiomas de la rama Yucateca, se realiza como [i] o [ə].
ë	[ɛ] (en Kaqchikel y los dialectos de K'iche' que tienen vocales relajadas)
ï	[i] (en Kaqchikel y los dialectos de K'iche' que tienen vocales relajadas)
ö	[ɔ] (en Kaqchikel y los dialectos de K'iche' que tienen vocales relajadas)
ü	[u] (en Kaqchikel y los dialectos de K'iche' que tienen vocales relajadas)